

КОМПЬЮТЕРНАЯ ТЕРМИНОГРАФИЯ КАК ОСОБЫЙ РАЗДЕЛ ЛЕКСИКОГРАФИИ

Алимходжаева С.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н.Е. – к.филол.н., доцент

В статье рассматриваются понятия «компьютерная лексикография» и «компьютерная терминография». Также можно познакомиться с понятием терминологических банков данных. Приводятся примеры наиболее известных электронных терминологических словарей и называются основные преимущества электронных словарей над бумажными.

Компьютерная лексикография – прикладная научная дисциплина в языкознании, изучающая методы, технологию и отдельные приёмы использования компьютерной техники в теории и практике для составления словарей. Основная задача компьютерной лексикографии – разработка технологий составления электронных словарей и управления терминологией.

Компьютерная терминография – это одно из перспективных направлений компьютерной лексикографии и прикладной лингвистики. Компьютерная терминография – это наука о составлении электронных терминологических словарей [1].

Банки данных нужны для создания словарей. Терминологические банки данных (ТБД) – это автоматические хранилища терминов. При этом каждый термин получает дополнительную информацию. Указывается, в частности, его значение, даются эквиваленты на других языках, приводятся синонимы, антонимы, сообщается, каким документом утверждён термин и многое другое.

ТБД осуществляют вывод следующей информации:

- весь текст работы какого-либо автора;
- отдельные конкретные термины;
- весь словник текста;
- частотный словарь текста/текстов;
- сведения о наличии/отсутствии рисунков или схем;
- сведения о встречаемости термина в текстах [2].

Обратимся к понятию электронного словаря. Электронный словарь – словарь в компьютере или электронном устройстве. Такие источники сочетают в себе большой объем с удобным устройством пользования. Сегодня широко распространяются электронные версии самых различных словарей. В отличие от традиционных словарей, электронный словарь наряду с текстом и графическими изображениями может содержать весь спектр медиаобъектов, включая видео- и анимационные фрагменты, звук, музыку и прочее [3].

Приведём примеры наиболее известных электронных словарей:

- портал ABBYY LINGVO;
- онлайн-словарь Multitran;
- PONS: бесплатный онлайн-словарь;
- словари МультиЛекс;
- Langenscheidt Online-Wörterbuch;
- словарь Полиглоссум [4].

По сравнению с печатными аналогами, компьютерные словари предоставляют пользователю множество дополнительных возможностей:

- увеличение скорости поиска;
- поиск слов с недостаточно точным правописанием;
- возможность хранения большого объема информации;
- в двуязычных;
- поиск слов с недостаточно точным правописанием;
- возможность хранения большого объема информации;
- в двуязычных словарях – возможность прямого и обратного перевода;
- одновременный поиск сразу в нескольких словарях;
- одновременный поиск сразу в нескольких словарях;
- сохранение закладок в словаре [5].

В таблице 1 мы представили сравнительный анализ основных достоинств и недостатков таких электронных словарей, как Multitran, ABBYY LINGVO и PONS:

Таблица 1 – Сравнительный анализ Multitran, ABBYY LINGVO и PONS

Словарь	Достоинства	Недостатки
Multitran	<ul style="list-style-type: none"> – большая база переводов; – много различных языков; – имеет возможность подстрочного перевода текста; – присутствует алфавитный, морфологический, фразовый поиск; – возможность автопоиска словосочетаний; – присутствует возможность самостоятельного пополнения словаря [6]. 	<ul style="list-style-type: none"> – неудобный для пользователя дизайн.
ABBYY LINGVO	<ul style="list-style-type: none"> – автоматическое переключение языков; – перекрестный перевод; – перевод словосочетаний; – пословный перевод; – интернет-сообщество, которое заменит машинный перевод; – удобный интерфейс, ничего лишнего [7]. 	<ul style="list-style-type: none"> – отсутствие возможности перевода большого по объёму текста, файла и т.д.

PONS	<ul style="list-style-type: none"> – большая база слов и устойчивых выражений; – большое количество языков; – озвучивание слов; – простой и понятный интерфейс; – тандем с приложением-тренажером [8]. 	<ul style="list-style-type: none"> – неполная словарная база; – наличие рекламы, которая мешает пользователю от восприятия информации; – требуется подключение к интернету.
------	---	--

Обратимся к функционированию словаря ABBYY LINGVO. Используя данный словарь, каждый пользователь сможет с легкостью получить профессиональный перевод слов и выражений как с русского языка на английский, так и наоборот. Данный ресурс очень популярен, мы также считаем его наиболее приемлемым в использовании, и оправданно он является одним из самых популярных русскоязычных электронных словарей в мире благодаря удобному интерфейсу и широким возможностям в переводе. В процессе перевода можно увидеть не только значение слова, но и его примеры в различных контекстах, учитывая диалекты. Если же необходимо перевести редкое слово, которое сложно найти в словарях, пользователь сможет запросить онлайн-помощь у переводчиков сайта, пройдя быструю регистрацию [9].

Таким образом, говоря о наиболее перспективных путях развития систем автоматизации перевода, следует, вероятно, сосредоточиться на том, что выполнимо на данный момент, то есть на создании более эффективных электронных словарей с как можно более эффективным механизмом поиска и индексации, с как можно более интегрированной системой словарных статей. Если же брать во внимание развитие систем машинного перевода, то наиболее перспективным направлением здесь окажется совершенствование подсистем грамматического анализа и синтеза, а также увеличение объема контекстуального охвата текста и совершенствование семантических цепочек с целью более точного подбора значений слов.

Список использованных источников:

1. Компьютерная терминография и лексикография [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://ru.wikiversity.org/wiki/> – Дата доступа: 12.12.2019.
2. Терминологические банки данных [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfile.net/preview/2532326/page:5/> – Дата доступа: 14.12.2019.
3. Электронный словарь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://forum.lingvolive.com/thread/d288/> – Дата доступа: 14.12.2019.
4. Известные электронные словари [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.google.com/search/66B> – Дата доступа: 18.12.2019.
5. Возможности электронных словарей [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://annapal.jimdofree.com/> – Дата доступа: 18.12.2019.
6. Multitran [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://crlm.net/apps/item/multitran> – Дата доступа: 12.11.2019.
7. ABBYY LINGVO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elenaruvel.com/onlajn-perevodchiki-kratkij-obzor/> – Дата доступа: 20.12.2019.
8. PONS [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://irecommend.ru/content/luchshii-besplatnyi-onlain-slovar-dlya-ischeby-i-raboty-obzor-aktualnoi-versii-prilozheniya-s> – Дата доступа: 20.12.2019.
9. Словарь ABBYY LINGVO [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru-ru> – Дата доступа: 20.12.2019.